

慈悲特殊禧年閉幕感恩祭

The Closing Celebration of the Extraordinary Jubilee of Mercy
in the Catholic Diocese of Hong Kong



常年期第三十三主日

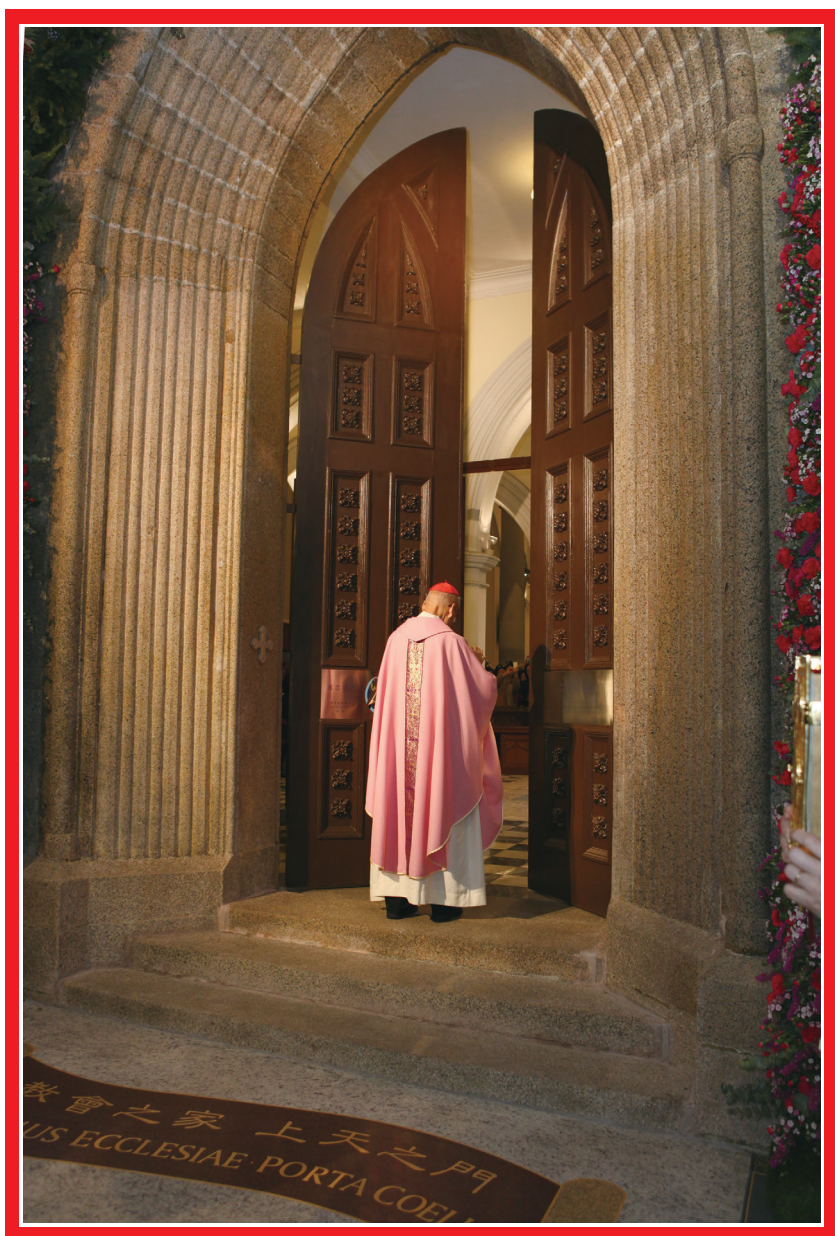
Thirty-Third Sunday of Ordinary Time

聖母無原罪主教座堂

Cathedral of the Immaculate Conception

13 November 2016 · 6:00 p.m.

教會之家 上天之門



2015年12月12日・開啟聖母無原罪主教座堂「慈悲之門」



「慈悲特殊禧年」 閉幕儀式反思

禧年與聖門

教會首次禧年是在1300年，而首次提及開啟朝聖地聖門是在1423年（第五次教會禧年），教宗瑪爾定五世（Martin V, 1417-1431年）開啟拉特朗大殿的聖門。

1500年的禧年（1499年平安夜開始），教宗亞歷山大六世（Alexander VI, 1492-1503年）不單在拉特朗大殿開啟聖門，也在聖伯多祿大殿、聖母大殿，及城外聖保祿大殿開啟聖門。當時，聖伯多祿大殿的聖門是擴建自聖伯多祿大殿門廊右側的便門。

聖門的作用，是讓朝聖者經此特殊聖門進入大殿，尋得禧年大赦的恩寵。禧年過後，便以牆壁在大殿內外把這「門洞」封閉。

禧年閉幕與封閉聖門儀式沿革

按成文紀錄，自1500年，禧年的開幕和閉幕，便包括了開啟和封閉聖門。當時宗座禮節司John Burchard所編訂的聖門儀式遂成為範本。

禧年閉幕封閉聖門儀式基本如下：

1. 教宗經聖門進入聖伯多祿大殿，舉行晚禱

2. 教宗派遣樞機代表他去關閉拉特朗大殿、聖母大殿，以及城外聖保祿大殿的聖門
3. 教宗與襄禮者遊行到聖門，途中向印有基督苦難面容的巾帕，及刺透耶穌肋膀的長矛致敬
4. 教宗是最後一人經聖門離開聖伯多祿大殿
5. 教宗在大殿門廊祝福及給封閉聖門的磚石灑聖水
6. 教宗以泥鏟在聖門門檻三處抹上水泥，放上三塊封磚和幾個金幣和銀幣（1575年後以盒盛載金幣銀幣，放入封牆）
7. 主管告解者也放上封磚，再由泥水匠在大殿內外築起封牆。歌詠團唱出Caelestis Urbs Jerusalem。
8. 教宗祈禱 (Deus qui in omni loco) 後，唱謝主辭 (Te Deum)，然後，登上陽台，以宗座祝福，祝福會眾。

以上16世紀的禧年閉幕封閉聖門儀式基本上一直到1975年。

1975年禧年閉幕關閉聖門儀式，不再重砌封牆，而是關上銅門的兩頁門扇；這銅門（1949年造）原本裝在大殿內的，現在裝於大殿外。

兩月後，才在大殿內再建封牆，並把盛載錢幣和文件的盒放入牆內。

從此，習慣在開啟和封閉聖門儀式中所用的鎚、泥鏟，水泥、磚和聖水，不再在儀式中應用了。而且，整個儀式強調的是門，而不再是牆。「門」，在社會生活、歷史及聖經中的意義，更為豐富（若10:7-9；路11:9-10；13:24-30；默3:20）。

1975年禧年閉幕關閉聖門儀式在平安夜舉行，分作三個步驟：

1. 在聖伯多祿大殿內：教宗由聖瑪爾大門進入大殿，在聖伯多祿墓前靜默祈禱片刻，然後遊行經聖門離開大殿；教宗應是最後一位跨過聖門。

2. 在門廊：教宗致候，向基督呼求、垂憐頌和禱文。唱 O Clavis David；教宗到聖門前跪下默禱。

教宗起立關上兩頁門扇，並說：「基督昨天，今日，是原始也是終末。他開了，無人能關；他關了，無人能開；光榮與王權歸於他，世世無窮。」

唱「光榮頌」；教宗遊行到廣場。

3. 在廣場：舉行彌撒。

1984年的聖門閉幕禮在復活主日舉行。首先在聖伯多祿廣場舉行彌撒，隨後按1975年的儀式關閉聖門。

2001年的關閉聖門儀式在主顯節舉行。

在主顯節前夕，先由代表教宗的樞機，往拉特朗大殿、聖母大殿、城外聖保祿大殿，先關閉聖門，隨後舉行主顯節第一晚禱。

翌日，教宗在主顯節早上關閉聖伯多祿大殿的聖門。儀式如下：

- ✦ 教宗、共祭樞機、執事、襄禮者，以及教友代表遊行到大殿門廊，就位。唱聖詠95(94)。
- ✦ 教宗致候及祈禱。唱 O Clavis David。
- ✦ 教宗到聖門前，跪下默禱，然後起立關上聖門。全體詠唱「基督昨天，今日，是原始也是終末……」
- ✦ 然後，全體遊行進入大殿。
- ✦ 執事把福音書恭放祭台前寶座；教友代表獻花和蠟燭。
- ✦ 唱光榮頌……
- ✦ 在唱福音後，執事唱出「逾越節的日子」……
- ✦ 「領聖體後經」後，教宗啟唱謝主辭 (Te Deum)
- ✦ 再後，在2001年1月底才在大殿內重砌封牆。

時任宗座禮節司Piero Marini這樣說：「雖然，聖伯多祿大殿的聖門關了，但門上的16塊展示救恩史的銅雕聖像，仍吸引着我們的眼光，要我們繼續默觀天父藉着基督，在聖神內，指引着我們回歸父家之途。就讓基督嚮導陪同我們，越過現世，到達天國大門；他要親自打開天國大門，領我們進去，參加婚宴……世上的聖門雖然關上，但天父慈悲和恩寵之門，仍常常開着，等待我們進去。」

地方教會「慈悲特殊禧年」閉幕謝恩：但願「慈悲之門」常開

2015-2016年的「慈悲特殊禧年」首次在羅馬以外的各地方教會也以開啟「慈悲之門」來開始聖年。這措施把禧年朝聖的神功，推展到各地方教會。羅馬提供給各地方教會的禧年儀式中，包括開啟「慈悲之門」的儀式，也有禧年閉幕式，但當中卻沒有關閉聖門儀式，而只有隆重的閉幕感恩聖祭和詠唱聖母的「謝主頌」。事實上，各地方教會所開啟的「慈悲之門」，是主教座堂和其他指定聖堂的日常大門；這不同於羅馬四大聖殿的聖門是專用的側門（窄門），讓朝聖者在禧年進入。

因此，地方教會的「慈悲特殊禧年」閉幕式，非常簡單，就只於11月13日在設有「慈悲之門」的聖堂舉行一台感恩彌撒，頌謝天父慈悲所賜下的各項恩典，在「領聖體後經」後，隆重唱出「聖母謝主頌」，尤其突顯「因為他的仁慈（慈悲）世世代代於無窮世之世」這句話。

「慈悲特殊禧年」既是人間的時間，總會過去和結束，但天父的慈悲之門卻永遠不會關閉；同樣，我們心裡的「慈悲之門」也不能關閉。我們經歷了這世上的「慈悲特殊禧年」，應「滿懷慈悲如同天父」，繼續世上的朝聖旅途，直到跨越天上的慈悲之門，進入天父永遠的慈悲之國。

香港教區主教座堂的「慈悲特殊禧年」閉幕儀式，也是按此安排。在當日（11月13日）下午，首先，朝聖領禱員以及神形哀矜各單位成員，聚會反思。然後，偕同主教、司鐸、

教友代表，如同朝聖，遊行到主教座堂的大門：「慈悲之門」，再次隆重呼求天父慈悲，進入聖堂，舉行感恩彌撒。在「領聖體後經」後，隆重唱出「聖母謝主頌」。

經歷了這慈悲特殊禧年，希望我們心裡的慈悲之門，永遠是敞開的；我們聖堂的門仍應經常敞開，讓人進去，遮風擋雨，找到天父的慈悲和寬恕，因為這是教會的家、上天之門。

希望曾經殷勤領導朝聖者祈禱的領禱員，仍然殷勤帶領朝聖者祈禱；不但在曾經設立「慈悲之門」的聖堂，若更能在每間聖堂都是如此，也就好了。至少可設備朝聖手冊，指示朝聖者在每一朝聖點祈禱。

希望禧年朝聖的精神，也能在教友靈修生活中展開。

更希望「慈悲特殊禧年」所曾實踐的神形哀矜，能夠繼續，並發揚光大，使天父的慈悲，體現人間各地。

讓我們繼續讓主耶穌敲開我們的心門；他要進入我們心中，永遠與我們在一起。（參默3:20）

參考資料：

“The Closing Celebration of the Extraordinary Jubilee in Local Churches”, Pontifical Council for the Promotion of the New Evangelization, *Celebrating Mercy: Pastoral Resources for Living the Jubilee*, 2015

香港教區禮儀委員會，「教會聖年沿革簡述」，2015

Piero Marini, “The Holy Door Closes, But the Year of Grace Continues”, 2000

‘The Opening of the Holy Door: The Rite and Its Meaning’ in *Natale del Signore 1999: Apertura della Porta Santa e Messa Della Notte*, Tipografia Vaticana, pp. 17-30；中譯：「開啟聖門儀式沿革」，香港教區禮儀委員會，2015



神哀矜

解人疑惑，教導愚蒙，勸人悔改，安慰憂苦，
赦人侮辱，忍耐磨難，為生者死者祈求。

形哀矜

飢者食之，渴者飲之，裸者衣之，收留旅人，
照顧病人，探望囚者，埋葬死者。



進堂詠 「慈悲如同天父」見16-21頁

全港慈悲禧年朝聖領禱員、教友代表、慈悲義工、主教及共祭者，在主教座堂慈悲之門前隆重感恩，並再次跨越聖門，為獲得全大赦。

主教：因父、及子、及聖神之名。

眾：亞孟。

主教：願主的平安與你們同在。

眾：也與你的心靈同在。

主教：主內弟兄姊妹：慈悲禧年即將結束。這一年實在是充滿恩寵和慈悲的特殊時刻。現在，在慈悲之門面前，我們謝恩，因為上主為我們開啟了他慈悲的大門，使我們得到醫治和罪赦。我們也再次求恩，懇求上主幫助我們永不關閉我們慈悲的心門：（默禱片刻）

執事：天主聖父，願光榮歸於你；你赦免了我們各種愆尤，你治癒了我們的一切病苦。（參詠103:3）

眾：因為他的慈愛永遠常存。

執事：上主，願光榮歸於你；你富於仁愛寬恕，極其慈悲，遲於發怒。（參詠103:8）

眾：因為他的慈愛永遠常存。

執事：上主，願光榮歸於你；就如父親怎樣憐愛自己的兒女，你也怎樣憐愛敬畏你的人。（參詠103:13）

眾：因為他的慈愛永遠常存。

全體經過聖門，以手觸撫親吻；經過洗禮池，以聖水劃聖號，遊行進堂。

在祭台前，主教領導全體再求上主慈悲垂憐（歌詠 見22頁）

主教：弟兄姊妹：在走到天主台前，我們再次懇求天主的慈悲、安慰和醫治。我們要承認自己是罪人，並從心底裡彼此寬恕。（默禱片刻）

執事：上主，你命令我們在走近你祭壇之前，要互相寬恕。

上主，求你垂憐。

眾：上主，求你垂憐。

執事：基督，你懸在十字架上時，為罪人祈求寬恕。

基督，求你垂憐。

眾：基督，求你垂憐。

執事：上主，你把修和的職務，交託給你的教會。

上主，求你垂憐。

眾：上主，求你垂憐。

主教：願全能的天主垂憐我們，赦免我們的罪，使我們得到永生。

眾：亞孟。

光榮頌

集禱經

主教：上主、我們的天主，你是慈悲和美善的根源，求你使我們常能忠誠和喜悅地事奉你；唯有事奉你，我們才能獲得永恆和圓滿的幸福。因你的聖子、我們的主耶穌基督，他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。 亞孟。

讀經一（正義的太陽將要升起。）

恭讀瑪拉基亞先知書 3:19-20

看，那日子來臨，必勢如冒火的火爐，所有驕傲的人，和作惡的人，都要成為禾稈；那日子一到，必要將他們燒盡——萬軍的上主說——不給他們留下根和枝條。

但為你們這些敬畏我名號的人，正義的太陽，將要升起，以自己好似箭羽的光芒，普施救恩。——上主的話。

（默想片刻）

答唱詠 「主以正義審判普世」見23頁

讀經二（誰若不願意工作，就不應當吃飯。）

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人後書 3:7-12

弟兄姊妹們：

你們自己原來知道：該怎樣效法我們，因為我們在你們中，沒有閒散過，也沒有白吃過人的飯，而是黑夜白日，辛苦勤勞地工作，免得加重你們任何人的負擔。這不是因為我們沒有權利，而是為以身作則，給你們立下榜樣，叫你們效法我們。

當我們在你們那裡的時候，早已吩咐過你們：誰若不願意工作，就不應當吃飯，因為我們聽說，你們中有些人，游手好閒，什麼也不作，卻好管閒事。

我們因主耶穌基督，吩咐這樣的人，並勸勉他們安靜工作，吃自己的飯。——上主的話。

（默想片刻）

福音前歡呼 「上主我在這裡」見24-27頁

福音（你們要憑著堅忍，保全你們的靈魂。）

恭讀聖路加福音 21:5-19

那時候，有些人正談論聖殿是用美麗的石頭，及還願的獻禮裝飾的；耶穌說：「你們所看見的這一切，當那日子一到，便沒有一塊石頭，留在另一塊石頭上，而不被拆毀的。」

門徒於是問：「師父，那麼，什麼時候要發生這些事？這些事要發生的時候，將有什麼先兆？」

耶穌說：「你們要謹慎，不要受欺騙！因為將有許多人，假冒我的名字而來，說：我就是（默西亞）；又說：時期近了。你們切不可跟隨他們。你們幾時聽見戰爭及叛亂，不要驚惶！因為，這些事必須先要發生，但還不即刻是結局。」

耶穌於是又給門徒說：「民族要起來攻擊民族，國家攻擊國家；將有大地震，到處有飢荒及瘟疫；將出現可怖的異象，天上要有巨大的凶兆。

「但是，這一切事以前，你們為了我的名字，要被拘捕和迫害；人們要把你們解送到會堂，並關進監獄；且押送到君王及總督之前，為給你們一個作見證的機會。

「所以，你們心中要鎮定，不要事先考慮申辯，因為我要給你們口才和明智，是你們一切仇敵，所不能抵抗及辯駁的。

「你們要被父母、兄弟、親戚及朋友出賣；你們中有一些，要被殺死。你們要為我的名字，受眾人憎恨；但是，連你們的一根頭髮，也不會失落。你們要憑著堅忍，保全你們的靈魂。」

——上主的話。

講道

（講道後默想片刻）

信經

信友禱文 「求主俯聽我禱告」見28頁

預備禮品 「仁慈萬有的主」見29頁

獻禮經

主教：上主，求你使這些呈獻在你尊威台前的禮品，推動我們誠心事奉你，並給我們帶來永恆的福樂。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。
亞孟。

常年期頌謝詞

主教：主、聖父、全能永生的天主，我們藉著主基督，時時處處感謝你，實在是理所當然的，並有助我們獲得救恩。你在基督內更新一切，使我們分享他的完美。基督身為天主，卻空虛自己，以他在十字架上所流的聖血，給世界帶來了和平，因而他被舉揚於萬有之上，成為信徒永生的根源。
為此，我們隨同天使、總領天使、上座者、宰制者和全體天軍，歌頌你的光榮，不停地歡呼：

互祝主的平安

Andante

(執事) 正 如 耶 穌 基 督 所 吩 咐 的， 讓

我 們 互 祝 主 的 平 安。

領主詠 「聖體聖血」見32頁

「與主結合」見30-31頁

「愛德歌」見33頁

（領主後默禱片刻）

領主後經

主教：上主，我們領受了你的賞賜的聖事，謙恭求你：使我們因你聖子的命令，為紀念他而舉行的聖祭，常能加強我們的愛德。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。

亞孟。

慈悲特殊禧年閉幕隆重謝恩

「領主後經」後，主教邀請會眾感謝上主在禧年所賜的所有屬靈恩典。

主教：弟兄姊妹，我們滿懷喜樂，感謝天主，我們的主耶穌基督的天父。

在這充滿恩寵的慈悲禧年，天主在基督內，賜給了我們各種天上的祝福。他賜給了我們充滿慈悲和悔改的寶貴時刻。

現在，讓我們以童貞聖母瑪利亞的話，表達我們的感恩和喜悅。

當我們唱到「上主的仁慈世代代於無窮世」之時，我們懇求上主，把同樣的慈悲，猶如雨露，不斷傾注於整個世界。

「聖母讚主頌」見34頁

執事們向祭台、主禮、會眾，尤其向聖門奉香。

主禮：願主與你們同在。

眾：也與你的心靈同在。

執事：請大家俯首，接受祝福。

（主禮向會眾伸手）

主教：上主，求你向我們顯示你的慈悲，快來扶助你的僕人；
他們呼號你作他們的牧者和嚮導。求你復興你所創造的，
保存你所復興的。因你的聖子、我們的主耶穌基督，
他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。

眾唱：亞孟。亞孟。亞孟。

主教：願全能天主，聖父✠、聖子✠、聖神✠的降福臨於你們，
並永遠存留在你們當中。

眾唱：亞孟。亞孟。亞孟。

祝福後，執事遣散會眾。

遣散禮

Cantillazione

(執事) 讓我們平安回去，滿懷慈悲
如同天父。彌撒禮成。
(眾) 感謝天主。

懷著讚頌和感謝天主之情離去

禮成詠「真光照著我」見35頁

ENTRANCE HYMN *(see page 16-21)*

Leaders of Pilgrimage Prayers, Representatives of the Laity, Workers of Mercy, the Bishop and Concelebrants gather at the Door of Mercy of the Cathedral for thanksgiving and plead for a plenary indulgence by crossing again the Door of Mercy.

Bishop: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

R: Amen.

Bishop: Peace be with you.

R.: And with your spirit.

Bishop: Dearly beloved brothers and sisters, we have reached the end of the Jubilee Year. It has been an extraordinary time of grace and mercy. Now, at the Door of Mercy, let us give thanks to the Lord, for He has opened for us His 'Door of Mercy' that we may receive His healing and forgiveness. Let us call upon His grace again. May the Lord help us to always keep open the 'door of mercy' in our hearts: *(silence)*

Cf. Ps 103

Deacon: Glory to you, Father, who forgive our faults and heal our infirmities.

R. Your mercy endures forever.

Deacon: Glory to you, Lord, merciful and kind, slow to anger and abounding in mercy.

R. Your mercy endures forever.

Deacon: Glory to you, Lord; you who are a tender Father toward your children.

R. Your mercy endures forever.

Pilgrims enter the Cathedral, passing through the Door of Mercy with reverence, and making a sign of the cross at the baptismal font where they recall the grace of baptism. The entrance procession follows.

At the altar, the Bishop invokes the mercy of God again.

Bishop: Brothers and sisters: On our way to the altar of God, let us invoke once more his mercy, his comfort and his healing. Let us acknowledge that we are sinners and forgive one another from the bottom of our hearts.

(silence)

(see page 22)

Deacon: You command us to forgive one another before approaching your altar: Lord, have mercy.

R. Lord, have mercy. **Or:** Kyrie, eleison.

Deacon: You invoked mercy upon sinners as you hung upon the cross: Christ, have mercy.

R. Christ, have mercy. **Or:** Christe, eleison.

Deacon: You entrust the ministry of reconciliation to your Church, Lord, have mercy.

R. Lord, have mercy. **Or:** Kyrie, eleison.

Bishop: May Almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

R. Amen.

The Gloria in excelsis (Glory to God in the highest) is sung.

COLLECT

Let us pray (*pause*)

Grant us, we pray, O Lord our God,

the constant gladness of being devoted to you,

for it is full and lasting happiness

to serve with constancy

the author of all that is good.

Through our Lord Jesus Christ, your Son,

who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,

one God, for ever and ever.

Amen.

FIRST READING (*The sun of justice will shine on you*)

A reading from the Book of the Prophet Malachi (3:19-20a)

Lo, the day is coming, blazing like an oven, when all the proud and all evildoers will be stubble, and the day that is coming will set them on fire, leaving them neither root nor branch, says the Lord of hosts. But for you who fear my name, there will arise the sun of justice with its healing rays. — The Word of the Lord.

RESPONSORIAL PSALM *(see page 23)*

SECOND READING *(If anyone is unwilling to work, neither should he eat.)*

A reading from the second Letter of Saint Paul to the Thessalonians (3:7-12)

Brothers and sisters: You know how you must imitate us. For we did not act in a disorderly way among you, nor did we eat food received free from anyone. On the contrary, in toil and drudgery, night and day we worked, so as not to burden any one of you. Not that we do not have the right. Rather, we wanted to present ourselves as a model for you, so that you might imitate us. In fact, when we were with you, we instructed you that if anyone was unwilling to work, neither should he eat. We hear that some are conducting themselves among you in a disorderly way, by not keeping busy but minding the business of others. Such people we instruct and urge in the Lord Jesus Christ to work quietly and to eat their own food.—The Word of the Lord.

GOSPEL ACCLAMATION *(see page 24)*

GOSPEL *(By your perseverance you will secure your lives.)*

A reading from the holy Gospel according to Luke (21:5-19)

While some people were speaking about how the temple was adorned with costly stones and votive offerings, Jesus said, "All that you see here—the days will come when there will not be left a stone upon another stone that will not be thrown down."

Then they asked him, "Teacher, when will this happen? And what sign will there be when all these things are about to happen?" Jesus answered, "See that you not be deceived, for many will come in my name, saying, 'I am he,' and 'The time has come.' Do not follow them! When you hear of wars and insurrections, do not be terrified; for such things must happen first, but it will not immediately be the end." Then he said to them, "Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be powerful earthquakes, famines, and plagues from place to place; and awesome sights and mighty signs will come from the sky.

"Before all this happens, however, they will seize and persecute you, they will hand you over to the synagogues and to prisons, and they will have you led before kings and governors because of my name. It will lead to your giving testimony. Remember, you are not to prepare your defense beforehand, for I myself shall give you a wisdom in speaking that all your adversaries will be powerless to resist or refute. You will even be handed over by parents, brothers, relatives, and friends, and they will put some of you to death. You will be hated by all because of my name, but not a hair on your head will be destroyed. By your perseverance you will secure your lives." — The Gospel of the Lord.

HOMILY

The Creed is said.

GENERAL INTERCESSIONS *(see page 28)*

PREPARATION OF THE GIFTS *(see page 29)*

PRAYER OVER THE OFFERINGS

Grant, O Lord, we pray,
that what we offer in the sight of your majesty
may obtain for us the grace of being devoted to you
and gain us the prize of everlasting happiness.
Through Christ our Lord.

Amen.

COMMUNION HYMN *(see pages 30-33)*

PRAYER AFTER COMMUNION

Let us pray *(pause)*
We have partaken of the gifts of this sacred mystery,
humbly imploring, O Lord,
that what your Son commanded us to do
in memory of him
may bring us growth in charity.
Through Christ our Lord.

Amen.

CONCLUDING RITES

Bishop: Brothers and sisters, let us joyfully thank God, the Father of our Lord Jesus Christ.

Throughout this year of grace, he has bestowed on us every heavenly blessing in Christ. He has given us this precious time of mercy and conversion.

Let us express our thanks and joy in the words of the Virgin Mary, our Mother.

As we sing the Lord's mercy extending to every generation, let us ask him to pour out, like the morning dewfall, that same mercy unceasingly upon the entire world.

The Bishop and people then sing the Magnificat. *(see page 34)*

Deacons incense the altar, the celebrant, the assembly and especially the Holy Door.

Deacon: Bow down for the blessing.

Bishop: *(hands extended over the people)*

Show us your mercy, Lord,
and come to the aid of your people
who call upon you as their shepherd and guide;
restore what you have created
and keep safe what you have restored.
Through Christ our Lord.

R. Amen. Amen. Amen.

Bishop: May the blessing of almighty God,
the Father, ✠ and the Son, ✠ and the Holy ✠ Spirit,
come down on you and remain with you for ever.

R. Amen.

Deacon: Be merciful, just as your heavenly Father is merciful.
Go in peace.

R. Thanks be to God.

The assembly then goes forth, praising and thanking God.

RECESSIONAL HYMN *(see page 35)*



慈悲如同天父

(MISERICORDES SICUT PATER)

Andante ♩ = c.80

P Inwood



(重句) 度 日像聖 父 慈 悲 滿 懷！ 處 世似天 父 慈 悲 滿 懷！

Mi - se-ri-cor-des si - cut Pa - ter! Mi - se-ri-cor-des si - cut Pa - ter!

(路 6:36)



Cantillazione

1	頌謝大父， Give thanks to the	萬善本祂率 Father, for He is	性， good	萬	代
2	頌謝聖子， Give thanks to the	地上萬族之光 Son, Light of the	明， Nations	萬	代
3	懇請普施七恩， Let us ask the Spirit for the	主聖 seven holy	神， gifts	萬	代
4	伏望一總和平之主： Let us ask for peace from the	賜我眾 God of all	和平， peace	萬	代

可由獨唱者領唱詩節，會眾回應(重句)的第一聲部

千	世	我	主	慈	愛	永	存	不	息！
ter	-	num	mi	se	ri	cor	di	e	jus.
千	世	我	主	慈	愛	永	存	e	息！
ter	-	num	mi	se	ri	cor	di	e	jus.
千	世	我	主	慈	愛	永	存	e	息！
ter	-	num	mi	se	ri	cor	di	e	jus.
千	世	我	主	慈	愛	永	存	e	息！
ter	-	num	mi	se	ri	cor	di	e	jus.

(詠 136:1b)

This piece is open for public use for the Jubilee of Mercy
Jubilee of Mercy (Dec 8 MMXV - Nov 20 MMXVI)
© MMXV PCPNE Vatican State (All rights reserved)
Used with permission (Catholic Diocese of HKSar)

Words : Eugenio Costa, SJ (MMXV)
Music : Paul Inwood (MMXV)

中譯：蘇兆民 (September MMXV Ontario - Canada)

1 大地萬象盡賴 主智慧所 生， 萬 代
He created the world with wisdom in ae -
2 惠澤受造，盡付 滴血愛 心， 萬 代
He loved us with a heart of flesh in ae -
3 萬善泉源，蜜樣 濟困解窘 之寶， 萬 代
Fount of all goodness and the sweetest re - lief in ae -
4 大地靜待 主至聖國 福音， 萬 代
The earth waits for the Good News of the Kingdom in ae -

千 世 我 主 慈 愛 永 存 不 息！
ter - se - num mi - se - ri - cor - di - a e - jus.
千 世 我 主 慈 愛 永 存 不 息！
ter - se - num mi - se - ri - cor - di - a e - jus.
千 世 我 主 慈 愛 永 存 不 息！
ter - se - num mi - se - ri - cor - di - a e - jus.
千 世 我 主 慈 愛 永 存 不 息！
ter - se - num mi - se - ri - cor - di - a e - jus.

1 親率百姓越歷代， 悉心指 引， 萬 代
He leads His people through love history in ae -
2 得沾深恩， 彼此應知恩相 報， 萬 代
As we receive from Him, let us also give to Him in ae -
3 因祂得舒抑解鬱 得多施安 慰， 萬 代
Comforted by Him, let us offer comfort in ae -
4 謙卑的心中溢現 歡欣兼寬 恕， 萬 代
Joy and pardon in the hearts of the little ones in ae -

D.C.

千 世 我 主 慈 愛 永 存 不 息 ! (重句)
 ter - 世 - 我 主 慈 愛 永 存 不 息 ! (重句)
 千 - 世 - 我 主 慈 愛 永 存 不 息 ! (重句)
 ter - 世 - 我 主 慈 愛 永 存 不 息 ! (重句)
 千 - 世 - 我 主 慈 愛 永 存 不 息 ! (重句)
 ter - 世 - 我 主 慈 愛 永 存 不 息 ! (重句)

num mi - se - ri - cor - di - a
 num mi - se - ri - cor - di - a
 num mi - se - ri - cor - di - a
 num mi - se - ri - cor - di - a
 num mi - se - ri - cor - di - a
 num mi - se - ri - cor - di - a

jus.
 jus.
 jus.
 jus.
 jus.
 jus.

* Coda Polifonica

25 *mf*

度日像聖父、度日像天父、度日像天主
 Mi-se-ri-cor-des, mi-se-ri-cor-des, mi-se-ri-cor-des

度日像聖父、度日像天父、度日像天主
 Mi-se-ri-cor-des, mi-se-ri-cor-des, mi-se-ri-cor-des

度日像聖父、度日像天父、常懷慈
 Mi-se-ri-cor-des, mi-se-ri-cor-des, mi-se-ri-

度日像聖父、度日像天父、常懷慈
 Mi-se-ri-cor-des, mi-se-ri-cor-des, mi-se-ri-

28 *f*

聖父慈悲；常懷慈悲心、常懷慈
 si-cut Pa-ter! Mi-se-ri-cor-des, mi-se-ri-

聖父慈懷；常懷慈悲心、常懷慈悲、慈
 si-cut Pa-ter! Mi-se-ri-cor-des, mi-se-ri-cor-des

悲似聖父、常懷慈悲心、常懷慈悲、慈
 cor-des, mi-se-ri-cor-des, mi-se-ri-cor-des

悲似聖父、常懷慈悲心、常懷慈
 cor-des, mi-se-ri-cor-des, mi-se-ri-

* 此段 (Coda Polifonica) 由歌詠團四部清唱 (alla cappella) 或可自由刪除

www.musicasacra.org.hk

Jubilee of Mercy (Dec 8 MMXV - Nov 20 MMXVI)

© MMXV PCPNE Vatican State (All rights reserved)

Used with permission (Catholic Diocese of HKsar)

Words : Eugenio Costa, SJ (MMXV)

Music : Paul Inwood (MMXV)

中譯：蘇兆民 (September MMXV Ontario - Canada)

31 *mp* *mf* *cresc.*

悲 似 天 主 聖 父， 肖 似 大 父， 溢 現 父 聖 愛，
 cor - des si - cut Pa - ter, si - cut Pa - ter! Mi - se - ri - cor - des,

悲 似 天 主 聖 父， 肖 似 大 父， 溢 現 父 聖 愛，
 si - cut Pa - ter, si - cut Pa - ter! Mi - se - ri - cor - des,

悲 似 天 主 聖 父， 肖 似 大 父， 溢 現 父 聖 愛，
 si - cut Pa - ter, si - cut Pa - ter! Mi - se - ri - cor - des,

悲 似 天 主 聖 父， 肖 似 大 父， 溢 現 父 聖 愛，
 cor - des si - cut Pa - ter, si - cut Pa - ter! Mi - se - ri - cor - des

35 *f meno mosso* *ff*

愛 肖 似 大 父， 愛 永 不 息！
 mi - se - ri - cor - des si - cut Pa - ter!

愛 肖 似 大 父， 愛 永 不 息！
 mi - se - ri - cor - des si - cut Pa - ter!

愛 肖 似 大 父， 愛 永 不 息！
 mi - se - ri - cor - des si - cut Pa - ter!

愛 永 不 息！
 si - cut Pa - ter!

天主聖父

Cantillazione



(執事) 天 主 聖 父！ 願 光 榮 歸 於 祢；

祢赦免了我們各種愆尤， 祢治癒了我們的一切病 苦。

Andante moderato



(衆) 因 為 祂 的 恩 愛 永 遠 常 存。

(執事) 上 主！ 願 光 榮 歸 於 祢；

祢富於 仁愛寬 恕， 極 其 慈 悲， 遲 於 發 怒。

(衆) 因 為 祂 的 恩 愛 永 遠 常 存。

(執事) 上 主！ 願 光 榮 歸 於 祢；

就 如 父 親 怎 樣 憐 愛 自 己 的 兒 女，

祢 也 怎 樣 憐 愛 敬 畏 祢 的 人。

(衆) 因 為 祂 的 恩 愛 永 遠 常 存。

詞：慈悲特殊禧年閉幕感恩祭禮文 (Nov 13 MMXVI)

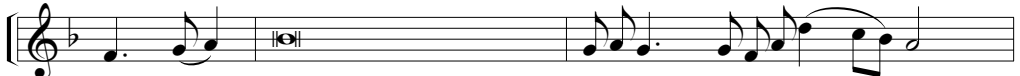
詠 103:3, 8, 13 ; 136:1

曲：戴遐齡 pime (1893-1965) 1963 香港

蔡詩亞 (September 24 MMXVI 香港)

求上主慈悲垂憐

Cantillazione



(執事) 上 主！ 祢命令我們在走近祢祭壇之前， 要互相寬 恕。

Andante moderato



上 主！ 求 祢 垂 憐。



(衆) 上 主！ 求 祢 垂 憐。



(執事) 基 督！ 祢懸在十字架上 時， 為 罪人祈求寬 恕。



基 督！ 求 祢 垂 憐。



(衆) 基 督！ 求 祢 垂 憐。



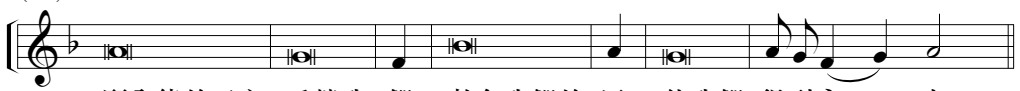
(執事) 上 主！ 祢把修和的職 務， 交 託給祢的教 會。



上 主！ 求 祢 垂 憐。



(衆) 上 主！ 求 祢 垂 憐。



(主教) 願全能的天主 垂憐我 們， 赦免我們的 罪， 使我們 得到永 生。



(衆) A - men! A - men! A - men! (接唱：光榮頌)

詞：慈悲特殊禧年閉幕感恩祭 (Nov 13 MMXVI)

求上主慈悲垂憐 (禮文)

曲：劉志明 (1969 / 1994 台北輔仁大學)

劉榮耀 (1908-1986) 1978

蔡詩亞 (September 14 MMXVI 香港)

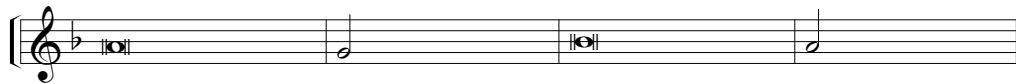
主以正義審判普世

Andante



(重句) 上 主 要 以 正 義 審 判 普 世 人 民。 (重句)

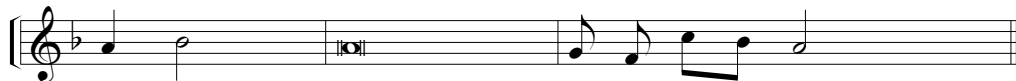
Cantillazione



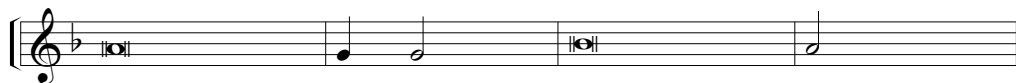
1 彈著豎 琴， 向上主讚 頌；



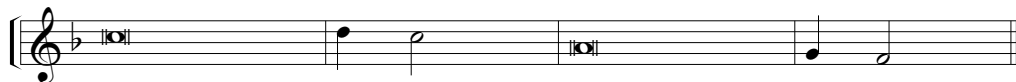
彈著豎 琴， 伴著絃 韻。 吹起喇叭，響起



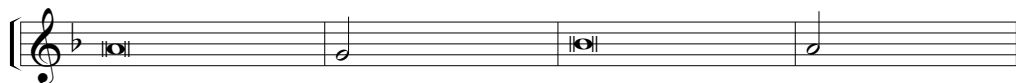
號 角， 在上主君王 面 前 謳 歌。 (重句)



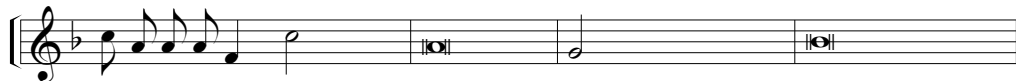
2 海洋及其中的一切 澎湃； 寰宇及其居民驚 駭！



江河拍手 鼓 掌； 山岳舞蹈 歡 唱。 (重句)



3 請在上主面前歡 樂， 因為祂已駕 臨，



統治大地乾 坤； 祂要以正 義， 審判普世



人 民； 祂 要 以 公 平 治 理 天 下 萬 民。 (重句)

詞：詠 98:5-9 (常年期第三十三主日丙年答唱詠)
曲：July 27 MMXII 香港

上主！我在這裡

Vivace

Manuel V Francisco



1 Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al -

2 Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! 上 主！ 我 在

3 Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! 上 主！ 我 在

Al - le - lu - ia! Al - le -

le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - le - lu, al - le - lu - ia! Al - le -

這裡靜待聆聽；福音裡，是祢的話。Al - le -

這裡請祢派遣；一生裡，求祢引導。Al - le -

lu - ia! Al - le - lu, al - le - lu - ia!

lu - ia! Al - le - lu, al - le - lu - ia!

lu - ia! Al - le - lu, al - le - lu - ia!

lu - ia! Al - le - lu, al - le - lu - ia!

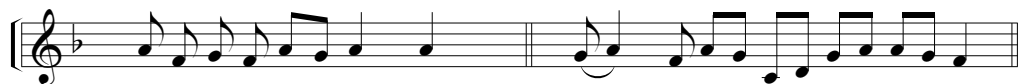
Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

常年期第三十三主日

Cantillazione



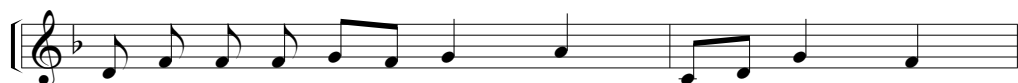
(執事) 願主與你們同在。(衆)也與你的心靈同在。



(執事) 恭讀聖路加福音。(衆)主！願光榮歸於祢。



(執事) 那時候，有些人正談論聖殿是用美麗的石頭，及還



願的獻禮裝飾的；耶穌說：



你們所看見的這一切，當那日子一到，



便沒有一塊石頭，留在另一塊石頭上而不被拆毀的。



門徒於是問：師父，那麼，什麼時候要發生這些事？



這些事要發生的時候，將有什麼先兆？



耶穌說：你們要謹慎，不要受欺騙！

慈悲聖年結束禮儀 (November 13 MMXVI)

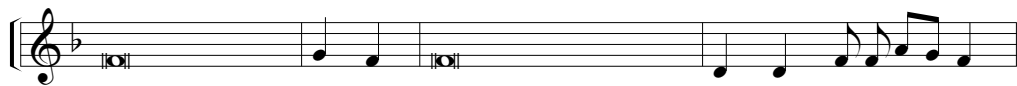
詞：路 21:5-19



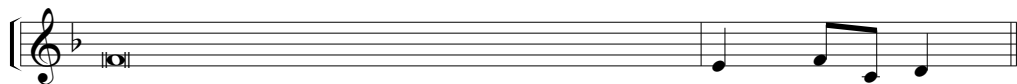
因為將有許多人，假冒我的名字而來說：



我就是默西亞！又說：時期近了。



你們切不可跟隨他們。你們幾時聽見戰爭及叛亂，不要驚惶！



因為這些事必須先要發生，但還不即刻是結局。



耶穌於是又給門徒說：民族要起來攻擊民



族，國家攻擊國家；將有大地震，到處有飢荒及瘟疫；



將出現可怖的異象，天上要有巨大的凶兆。



但是，這一切事以前，你們為了我的名字，



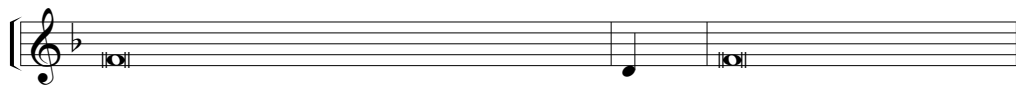
要被拘捕和迫害；人們要把你們解送到會堂，並關進監獄；

慈悲聖年結束禮儀 (November 13 MMXVI)

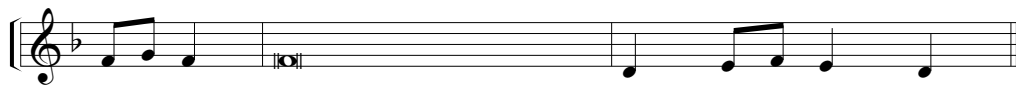
詞：路 21:5-19



且押送到君王及總督之前，為給你們一個作見證的機會。



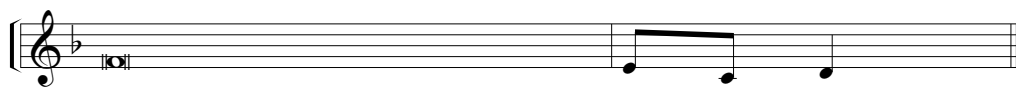
所以，你們心中要鎮定，不要事先考慮申辯，因為我要給你們口才和



明智，是你們一切仇敵所不能抵抗及辯駁的。



你們要被父母、兄弟、親戚及朋友出賣；



你們中有一些要被殺死。



你們要為我的名字，受眾人憎恨；



但是連你們的一根頭髮，也不會失落。



你們要憑著堅忍，保全你們的靈魂。



上主的話。

(接唱：第24頁第3節)

慈悲聖年結束禮儀 (November 13 MMXVI)

詞：路 21:5-19

調式：取材自 (Tone 2D) - May 30 MMXVI 香港

求主俯聽我禱告

Andante

蘇柏義

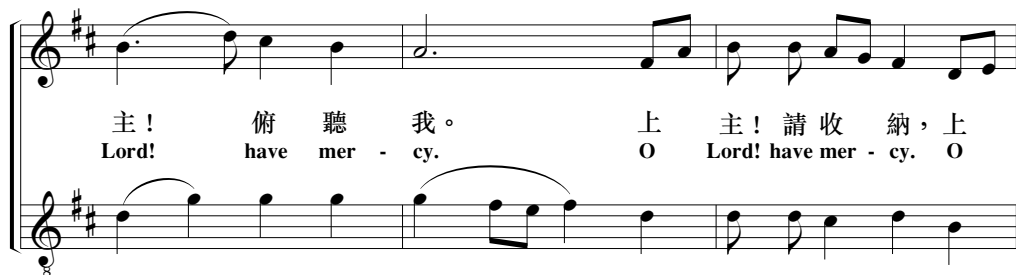
(每段信友禱文後接唱)



(領)為 此， 讓 我 們 同 聲 祈 禱！
For this, let us pray and sing to the Lord!



(衆) 上 主！ 俯 聽 我 禱 告。 上
O Lord! hear your peo - ple. O



主！ 俯 聽 我。 上 主！ 請 收 納， 上
Lord! have mer - cy. O Lord! have mer - cy. O



主！ 請 體 察， 求 主 俯 聽 我 禱 告。
Lord! have mer - cy. O Lord! hear your peo - ple.

仁慈萬有的主

Andante con espressione

蘇明村



仁 慈 的 主！

萬 有 的 主！



- | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 | 請 | 接 | 受 | 我 | 們 | 呈 | 獻 | 給 | 祢 | 的 | 禮 | 品。 |
| 2 | 請 | 接 | 受 | 我 | 們 | 呈 | 獻 | 給 | 祢 | 的 | 酒 | 餅。 |
| 3 | 請 | 教 | 導 | 我 | 們 | 彼 | 此 | 相 | 愛 | 與 | 相 | 助。 |
| 4 | 請 | 護 | 祐 | 我 | 們 | 人 | 生 | 快 | 樂 | 的 | 旅 | 程。 |
| 5 | 請 | 引 | 領 | 我 | 們 | 達 | 到 | 永 | 恆 | 的 | 境 | 地。 |
| 6 | 請 | 賜 | 與 | 我 | 們 | 聖 | 神 | 豐 | 碩 | 的 | 果 | 實。 |



(重句) 我 們 同 聲 讚 美 祢！ 我 們 同 聲 讚 美 祢！



我 們 同 聲 讚 美 祢 直 到 永 遠。



我 們 同 聲 讚 美 祢！ 我 們 同 聲 讚 美 祢！



我 們 同 聲 讚 美 祢 直 到 永 遠。

與主結合

劉志明

Moderato

(重句) 聖 父 與 聖 神 與 主 為 一 體，
 聖 父 與 聖 神 與 主 為 一 體，
 聖 父 與 聖 神 與 主 為 一 體，
 聖 父 與 聖 神 與 主 為 一 體，
 願 我 等 與 主 結 合 如 酒 體。
 願 我 等 與 主 結 合 如 酒 體。
 願 我 等 與 主 結 合 如 酒 體。
 願 我 等 與 主 結 合 如 酒 體。
 1 我 等 皆 領 洗 主 內 結 為 一，
 2 凡 諸 信 友 家 永 結 如 堅 冰，
 主 內 結 為 一，
 永 結 如 堅 冰，

詞：蔡濯堂 (1918-2004) 1970 香港
 © MMXV 天主教香港教區 / 頌恩第457首

曲：劉志明 (October 27 1970 台北)
 修：May 13 MMXV (台北輔仁大學文鐸樓) 四部合唱版

信愛 德人 為與 連服 繫務 彼效 此法 更主 親準 密； 繩；

主父 身母 與主 血女 滋同 養結 世為 無匹， 心；

我主 等愛 赴無 主岸 筵涯 團家 結家 依是 主明 膝。 徵。 (重句)

詞：蔡濯堂 (1918-2004) 1970 香港
 © MMXV 天主教香港教區 / 頌恩第457首

曲：劉志明 (October 27 1970 台北)
 修：May 13 MMXV (台北輔仁大學文鐸樓) 四部合唱版

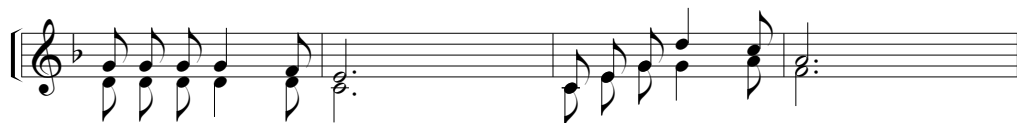
聖體聖血

Victorique
(1890-1955)

Schiettezza



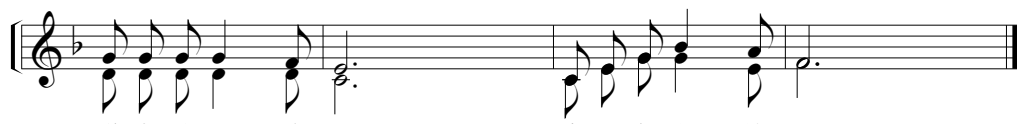
(重句) 耶穌我主 基督！ 至聖聖體 的 恩 賜，



我眾張開 心扉， 情盡飽享 豐盛。



耶穌我主 基督！ 聖血之杯 已分 賜，



謙虛的心 洗滌， 渡引永生 彼岸。



1 藤上盈串的佳果， 田裡垂莖的麥穗， 毫末吝嗇其
2 我對人愛已至極， 原是慈父的旨意， 以死亡攫取



甘美，捐出化作餅酒。 同樣基督耶穌， 殺身捨己成
生命，亞當子孫分沾。 願您知恩圖還， 展開歡笑容



仁， 被釘十字聖架， 掙取世人救恩。 (重句)
顏， 迎納我到您心， 使您我永不分。 (重句)

Prends mon coeur le voila

中詞：江克滿 (1980 香港) • 修：Dec MMIII (香港)

曲：Br. Victorique, FMS (1890-1955) 1930 上海

編：陳永華 (1986 香港)

愛德歌

(頌恩第 482 首)

【重句】 我實在告訴你們，
凡是給這些最小的一個做的，
就是做了給我。

我父祝福的人，來吧！
承受自創世以來備給你們的天國。

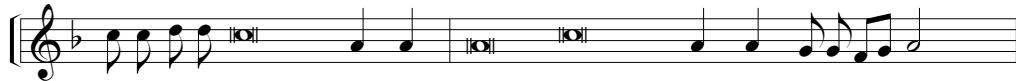
因為我餓了，你們給了我吃。
我渴了，你們給我喝。
我作客，你們收留了我。
我無衣，你們給了我穿。
我患病，你們看顧了我。
我在監裡，你們探望過我。

聖母讚主頌

Andante recitativo



Cantillazione



真光照著我

Moderato



1 真 光 光 照 著 我， 我
2 天 主 派 遣 我 們， 傳
3 求 主 顯 示 慈 祥， 盡

們 成 世 界 光； 讓 普 世 人 看
揚 愛 的 信 息； 使 天 下 眾 人
去 世 間 鬥 爭； 祢 是 和 平 君

見， 耶 穌 基 督 是 主。
民， 也 分 享 主 救 恩。(重句) 我們
王， 快 將 天 國 拓 展。

歡 欣 到 主 前， 答 覆 祢 的 召

叫， 在 愛 中 奉 獻。 Al -

le - lu - ia! Al - le - lu -

ia! Al - le - lu - ia!

2016年11月4日

天主教香港教區主教湯漢樞機 准
教區禮儀委員會及聖樂委員會 編印

